



fiche technique / technical form

projet d'accueil de la structure artistique / the artistic organisation's hosting project

- **coordinateur national / national coordinator**

Francine Royer, Chargée de programmes
Direction du développement, de l'action régionale et internationale, Conseil des arts et des lettres du Québec

- **téléphone / phone** (514) 864-1984
- **courriel / e-mail** francine.royer@calq.gouv.qc.ca

1. **présentation de la structure d'accueil / presentation of the host organisation**

- **nom de la structure / name of the residency** Coopérative Méduse
- **statut juridique / legal status** Organisme à but non lucratif
non profit making organisation
- **adresse / address** 541, rue de Saint-Vallier Est
code postal / Post code G1K 3P9
ville / city Québec
pays / country Canada
- **téléphone / phone** 418-640-9218
- **fax** 418- 640-1743
- **courriel / e-mail** meduse@meduse.org
- **site Internet / website** www.meduse.org
- **responsable artistique / artistic director** Louise Sanfaçon
- **responsable administratif / administrative director** Anne-Claire Pilote
- **personne à contacter en cas de questions / person to contact in case of questions** Louise Sanfaçon 418-529-0972 / engramme@meduse.org
- **nombre d'artistes accueillis / number of artists received** 2 artistes / 2 artists
- **durée de la résidence / length of the residency** 3 mois / 3 months
- **date de séjour proposée / proposed dates of the stay** Avril-mai-juin 2009
April – May – June 2009

2. projet artistique de la structure d'accueil / artistic project of the host organisation

● Quel est le type de projet de création que vous proposez pour cette résidence ? / What type of creative project do you propose for the residency?

■ open art programme

est développé avec des lieux de création de référence et d'excellence dans leur domaine et donne la priorité aux projets transdisciplinaires. Il s'adresse à de jeunes artistes européens qui prennent le risque d'explorer de nouvelles formes d'expression en s'associant à d'autres créateurs issus d'horizons artistiques différents. En croisant leurs expériences, ils impliquent des publics diversifiés dans leur projet artistique.

is developed with creative sites that have a reputation and label of excellence in their particular field and prioritises trans-disciplinary projects. It targets young European artists who are willing to risk the discovery of new forms of expression by collaborating with other creators from different artistic horizons. By blending their experiences, they invite the participation of a diversified public in their artistic projects.

● Quel est le domaine d'expression que vous proposez pour cette résidence ? / Which fields of expression do you propose for the residency?

Arts plastiques, arts visuels, arts médiatiques et multidisciplinaires.

Plastic arts, visual art, media art and multi-disciplinary creation.

● Pouvez-vous nous donner une description générale du projet artistique de votre structure ? / Could you describe the general artistic project of your structure?

Méduse est une coopérative de producteurs et diffuseurs artistiques, culturels et communautaires qui a ouvert ses portes en 1995. L'édifice de 4000 m² regroupe aujourd'hui dix organismes à but non lucratif qui exercent tous des rôles de premier plan dans leurs domaines respectifs. Il est important de noter que chaque artiste en résidence se fait attribuer par la Coopérative Méduse un de ses organismes comme parrain, un organisme qui lui servira de tuteur artistique. Les candidats n'ont pas à spécifier l'organisme parrain pressenti dans leur demande de résidence.

'Méduse' is a cooperative founded in 1995 and uniting artistic, cultural and community producers and distributors. Its 4000 m² premises presently house ten non profit making organisations, each noted for its excellence in a specific area. Each resident artist will be attributed one of these organisations as a sponsor/artistic mentor. Candidates are not required to select this organisations in their residency application.

- **Antitube** : organisme diffuseur et programmateur qui se consacre à la diffusion de la culture, de l'histoire et à l'avenir des images en mouvement (cinéma, vidéo et nouvelles technologies) ;
- **Antitube** : a distribution and programming organisation, dedicated to the promotion of culture, history and the future of moving images (cinema, video and new technologies).
- **l'Atelier de la mezzanine** : organisme de production et de diffusion en arts visuels qui se dédie à des artistes et des créateurs ayant ou ayant eu des problèmes de santé mentale ;

- **l'Atelier de la mezzanine** : an organisation specialised in visual art production and distribution, dedicated to working with artists and creators who have or have had mental health difficulties.
- **Avatar** : organisme de création et de diffusion sonores et électroniques, Avatar gère deux studios de recherche sonore, un laboratoire informatique et un laboratoire électronique. L'organisme possède également une étiquette de disques et son propre réseau de distribution ;
- **Avatar** : Avatar is an organisation specialised in sound and electronic creation and distribution and manages two sound research studios, a computer science laboratory and an electronic laboratory. It also has a record label and its own distribution network.
- **la Bande vidéo** : centre de création en art vidéographique, la Bande Vidéo offre un accès à du matériel vidéo à ses membres, ainsi qu'à un soutien technique. Chaque année le centre organise le concours *Vidéastes recherchés*, populaire plate-forme de diffusion dédiée aux jeunes vidéastes de la relève ;
- **la Bande Vidéo** : a creative centre in video/graphic art that gives access to video materiel and provides technical support to its members. Every year, the centre organises a competition *seeking video artists*, a popular distribution platform for the up and coming young generation of video artists.
- **CKIA - Radio basse-ville** : station de radio communautaire, CKIA gère une antenne de 350 watts de puissance pour une large diffusion dans la région de Québec ;
- **CKIA – Radio basse-ville** : a community radio station, CKIA has a 350 watt aerial and has an extensive outreach in the Quebec area.
- **Engramme** : organisme de production et de diffusion, Engramme se consacre depuis plus de 35 ans à la promotion de l'estampe originale. Engramme gère une galerie et cinq ateliers offrant des équipements spécialisés dans toutes les techniques de l'estampe : sérigraphie traditionnelle et sérigraphie UV, gravure, lithographie, estampe numérique.
- **Engramme** : a production and distribution organisation, dedicated for over 35 years to promoting original engravings. Engramme manages a gallery and five work studios offering specialised equipment in all printing techniques : traditional silk screen printing and UV printing, engraving, lithography, digital engraving.
- **l'Œil de Poisson** : centre de diffusion et de production en arts visuels, programmation de spectacles et d'activités multidisciplinaires. L'Œil de Poisson gère également un atelier de sculpture et deux galeries ;
- **l'Oeil de Poisson** : visual art production and distribution centre, production of shows and multi-disciplinary activities, L'Oeil de Poisson also manages a sculpture studio and two galleries.
- **les Productions Recto-Verso** : groupe de création et de diffusion en art

multidisciplinaire, Recto-Verso gère la Salle Multi et le Studio d'essai de la Coopérative Méduse. Recto-Verso organise chaque année en février le *Mois Multi*, un grand événement rassembleur d'arts médiatiques et multidisciplinaires ;

- **les Productions Recto-Verso** : an organisation of multi-disciplinary creation and distribution, Recto-Verso manages the Multi Hall and the rehearsal studio of the Méduse Cooperative. Each year in February, they organise a broad reaching event : *Mois Multi*, that reunites multi-disciplinary and media arts.
- **Spirafilm** : coopérative de cinéastes-vidéastes indépendants, Spirafilm soutient la production indépendante de film et de vidéo de qualité ;
- **Spirafilm** : a cooperative of independent cinema and video artists, Spirafilm sponsors independent production of quality films and videos.
- **VU** : centre de diffusion et de production de photographie, VU gère quatre chambres noires, une salle de montage et d'archivage, un studio de prise de vue et deux salles d'exposition, l'espace européen et l'espace américain.
- **VU** : centre of photographic production and distribution, VU manages four darkrooms, one editing and archive room, a shooting studio and two exhibition halls, the European hall and the American hall.

Au sein du complexe immobilier de la Coopérative Méduse, quatre appartements facilitent l'accueil d'artistes pour de brefs séjours, alors que le *Studio d'artiste international* reçoit des artistes de l'étranger pour des résidences prolongées.

At the heart of the building of Coopérative Méduse, four apartments are reserved for hosting visiting artists for brief stays and the *international artist's studio* is kept for foreign artists undertaking long term residencies.

La Coopérative Méduse est un véritable pôle dynamique de production et de diffusion des arts vivants. L'édifice de la Coopérative Méduse représente une intégration audacieuse de bâtiments patrimoniaux et de constructions contemporaines, et il est reconnu partout dans le monde artistique national et international comme un haut lieu de rencontre des disciplines et des publics, de foisonnement artistique et culturel.

The Coopérative Méduse is a dynamic centre of production and distribution of live art. Its building symbolises a daring blend of heritage and contemporary buildings and it has been recognised in the national and international worlds of art as a key centre of encounter between artists and public, of artistic and cultural expansion.

Il se produit annuellement une quinzaine de films chez Spirafilm, une cinquantaine de vidéos à la Bande vidéo, des centaines d'œuvres d'art chez Engramme ou dans les ateliers de l'Œil de Poisson, des milliers d'heures de radio chez CKIA... Plus de 200 personnes travaillent annuellement dans les laboratoires du centre VU, tandis que la Salle Multi et le Studio d'essai, gérées par les Productions Recto-Verso, sont un véritable pivot national des arts de

la scène : danse, musique, théâtre, pratiques pluridisciplinaires.

Every year sees production of about 15 films by Spirafilm, of about 50 videos by la Bande Vidéo, of hundreds of works of art at Engramme or in the Oeil de Poisson studios, and thousands of hours of airtime on CKIA radio. Over 200 people a year work in the VU laboratories, whilst the Multi Hall and the rehearsal studio managed by Productions Recto Verso have become a real national centre of stage art : dance, music, theatre, multi-disciplinary creation.

Outre les galeries d'Engramme, de l'Oeil de Poisson, de VU et de la Bande Vidéo qui présentent une programmation régulière d'expositions, les organismes de la Coopérative Méduse ont tous des activités de diffusion. Le *Mois Multi*, un important événement en arts médiatiques et multidisciplinaires proposé par les Productions Recto-Verso, ainsi que *Vidéaste recherché-e*, un tremplin pour la relève en vidéo présenté par la Bande vidéo, en sont des exemples.

As well as a regular programme of exhibitions by the Engramme, Oeil de Poisson, VU and Bande Video galleries, all the organisations belonging to the Coopérative Méduse are engaged in distributional activity. *Mois Multi*, an important event in media and multi disciplinary art presented by Productions Recto Verso and *seeking video artists*, a springboard for young video presented by Bande Vidéo, are just two examples.

L'édifice de la Coopérative Méduse abrite également le café-bistrot l'Abraham-Martin, qui propose un service de restauration dans une ambiance à l'image de la coopérative.

The building of the Coopérative Méduse also houses the Abraham-Martin Café-restaurant, offering refreshment in a typically cooperative environment.

Formule associative originale, lieu de création singulier en Amérique du Nord, la Coopérative Méduse regroupe dix organismes distincts, centres d'artistes autogérés, qui se consacrent à la production et à la diffusion des pratiques artistiques et culturelles. Cette structure d'accueil propose à l'artiste invité un parrainage par l'un de ses dix organismes, selon la discipline privilégiée par l'artiste. La Coopérative Méduse est un lieu propice à la recherche, à la confrontation d'idées et à de multiples collaborations avec les artistes et les divers intervenants du milieu culturel de la ville de Québec. Pendant la durée de son séjour, l'artiste peut se consacrer pleinement à sa recherche tout en ayant la possibilité d'explorer divers horizons disciplinaires.

An original associative concept, unique creative site in North America, Coopérative Méduse reunites ten distinct organisations, self managed artistic centres that are dedicated to the production and distribution of artistic and cultural methods. This host structure offers a sponsorship to the invited artist by one of the ten organisations, according to the particular speciality of the artist. Coopérative Méduse is an excellent place for research, mingling of ideas and many collaborations with the artists and cultural protagonists of the town of

Quebec. During his stay, the artist is free to dedicate all his time to his research, whilst retaining the option of exploring varied artistic horizons.

Les dix organismes membres de la coopérative se définissent comme suit :

Engramme diffuse, développe et actualise les procédés de l'estampe sur pierre, sur bois, sur soie et sur métal, et permet d'intégrer l'informatique aux divers procédés de la gravure. Le centre *VU* est voué à la production et à la diffusion de la photographie et permet, grâce à ses installations, d'explorer et d'utiliser les techniques argentiques tout en ayant accès aux technologies numériques. *L'Œil de Poisson* favorise la création grâce à son atelier de sculpture et son mandat de diffusion touche l'ensemble des disciplines des arts visuels. *Spirafilm* se définit comme une coopérative de cinéastes et de vidéastes indépendants se consacrant à la production, alors que la *Bande Vidéo* se décrit comme un centre de création vidéographique et d'accès technique. *Antitube* s'occupe principalement de la diffusion des images en mouvement (cinéma, vidéo et nouvelles images). Faisant du son et de l'environnement auditif un champ d'expertise privilégié, *Avatar* se consacre à l'art audio, à l'exploration sonore et à l'art électronique. Pour sa part, l'équipe des *Productions Recto-Verso* se passionne pour l'intégration des arts médiatiques à la recherche et à la création théâtrale. Mentionnons la présence d'une station de radio communautaire, CKIA, et d'une association appelée *Atelier de la mezzanine* qui accueille des artistes dans un esprit de lutte contre l'exclusion.

The ten organisations and cooperative members, can be described as follows :

Engramme distributes, develops and modernises techniques in stone, wood, silk and metal engraving and integrates computer science to all engraving techniques. The *VU* centre is dedicated to photographic production and distribution and its installations enable discovery and use of silver technology, as well as access to digital technology. *L'Œil de Poisson* facilitates creation through its sculpture studio and its distribution mandate incorporates all fields of visual art. *Spirafilm's* mission statement is to be a production cooperative of independent film makers and video artists, whilst *Bande Vidéo* describes itself as a centre of video creation and technical access. *Antitube* is mainly involved in the distribution of moving images (cinema, video and new technologies). *Avatar* specialises in sound art, sonar exploration and electronic art, defining its area of expertise as sound and auditive environments. As for the *Productions Recto -Verso*, they are passionately involved in the integration of media art into theatrical research and creation. A community radio station, *CKIA* and the association *Atelier de la Mezzanine* welcome artists in a spirit of inclusion.

• Cette résidence s'inscrit-elle dans un cadre particulier ? (festival, intervention auprès d'un public spécifique...) / Is this residency part of any particular event (festival, work with a specific public...)?

Non, les artistes en résidence et l'organisme parrain conviennent ensemble des conditions de la résidence artistique ; celles-ci prennent en compte surtout les besoins de l'artiste et les activités courantes de l'organisme. Les activités de production et de diffusion sont donc élaborées en conséquence.

No, the resident artists and the sponsoring organisation agree together on the conditions of the artistic residency, taking into account the needs of the artist and the usual activities of the organisation. The production and distribution activities are elaborated from this basis.

La Coopérative Méduse et ses constituantes accueillent des artistes en résidence sur une base permanente. Ces résidences sont conçues comme des périodes de recherche et d'exploration et l'artiste invité ne doit pas nécessairement orienter son travail en fonction d'un cadre particulier.

The Coopérative Méduse and its members welcome resident artists on a regular basis. These residencies are considered opportunities for research and exploration and the invited artist is under no obligation to orient his work towards any particular context.

- Quels sont les moyens que vous mettrez en œuvre pour favoriser l'échange avec d'autres formes d'expression artistique ? / How will you encourage exchange with other forms of expression?

Le *Studio d'artiste international* de la Coopérative Méduse est géré par un comité spécifique relevant du conseil d'administration, et qui se charge d'attribuer à l'artiste invité un organisme parrain. L'organisme parrain, en collaboration avec le responsable du comité *Studio d'artiste international*, se charge de présenter l'artiste aux autres organismes qui constituent l'espace de création multidisciplinaire qu'est la Coopérative Méduse. L'organisme parrain s'occupe également des communications événementielles de l'artiste. En terme général, la coopérative Méduse est un lieu particulièrement favorable à l'échange des idées, des compétences et des pratiques artistiques. L'interdisciplinarité est d'ailleurs l'un des piliers de la fondation de la coopérative.

The *International Artist's Studio* of the Coopérative Méduse is managed by a specific committee, as board of directors, which takes charge of delegating a sponsor organisation to the resident artist. This sponsor organisation, together with the committee director, will present the artist to the other member organisations of the Coopérative Méduse's multi disciplinary creative centre. It will also take responsibility for promoting the artist's events. Generally speaking, Coopérative Méduse is particularly apt for the exchange of ideas, skills and artistic practices. Inter disciplinaryity is precisely one of the founding principles of the cooperative.

La coopérative Méduse constitue en elle-même un environnement multidisciplinaire où les échanges entre les diverses formes d'expression artistique sont éminemment souhaités et encouragés. Le voisinage immédiat de plusieurs cultures disciplinaires favorise l'interdisciplinarité, le partage des idées et des compétences suscitant la création de travaux inédits pouvant intégrer plusieurs médiums.

The Coopérative Méduse is a self sufficient multi disciplinary environment where exchanges between various fields of expression are both desired and encouraged. The close environment of several cultural disciplines facilitates inter disciplinaryity, sharing of ideas and skills, giving rise to original creations, incorporating several media.

- Quels sont les moyens que vous mettrez en œuvre pour favoriser l'échange avec le contexte humain, social et économique environnant la résidence ? / How will you foster interaction with the human, social and economic environments of the residency?

L'intégration à la communauté de la ville de Québec n'appartient qu'à l'artiste. L'organisme

parrain peut l'y aider ou favoriser des ouvertures en ce sens, mais n'est pas expressément tenu de le faire. L'artiste n'a pas non plus l'obligation de tenir compte du contexte social de la résidence dans son processus de production artistique. Cependant, cette initiative pourrait précisément participer à une intégration sociale de l'artiste.

The artist will be solely responsible for his integration in the community of Quebec. The sponsor organisation can assist or facilitate openings, but it is not strictly speaking its role. The artist is not obliged to incorporate the social environment of his residency into his process of artistic production. However, this initiative could greatly facilitate his social integration.

Les artistes sont libres d'élaborer des projets qui prennent en charge le contexte humain ou social de la ville. L'organisme parrain pourra les aider dans leurs démarches avec les partenaires pertinents présents sur le territoire.

The artists have every license to elaborate projects that reflect the human or social urban environment. The sponsor organisation can assist them in liaising with relevant partners on site.

- Quelles ressources humaines permettront d'accompagner l'artiste ? (accueil, suivi artistique, responsable de la production et de la diffusion) / Which human resources will be made available to the artist (hosting, artistic follow up, person in charge of production and distribution)?

L'artiste est encadré par son organisme parrain et par le responsable du comité du *Studio d'artiste international* de la Coopérative Méduse. L'organisme parrain est responsable des dimensions artistiques et techniques de la résidence ; le responsable du *Studio d'artiste international* est quant à lui responsable des modalités de séjour dans la coopérative.

The artist benefits from the support of its sponsor organisation and of the committee director of the *International Artist's Studio* of the Coopérative Méduse. The sponsor organisation is responsible for the artistic and technical aspects of the residency. The committee director is responsible for the practicalities of residence within the cooperative.

Lors de son arrivée à Québec, l'artiste invité bénéficie d'un accueil personnalisé par l'organisme parrain. Un accompagnement ponctuel facilitant l'intégration de l'artiste au milieu culturel local et à l'environnement urbain est proposé. L'artiste est invité progressivement à faire connaissance avec les lieux et les personnes impliquées dans le fonctionnement de la coopérative et la communauté artistique.

On arrival in Quebec, the invited artist will be personally received by the sponsor organisation. On going support facilitating the artist's integration into the local cultural and urban environments will be offered. The artist is progressively introduced to the places and people involved in the running of the Coopérative and the artistic community.

- Quelles ressources matérielles seront mises à disposition de l'artiste ? (ordinateur, salle de répétition...) / What material resources will be available for the artist (computer, rehearsal room...)?

Les ressources matérielles mises à la disposition de l'artiste sont tributaires des

équipements de l'organisme parrain. Les équipements et les services des autres organismes de la Coopérative Méduse sont en général loués aux artistes en résidence. Les tarifs sont par contre préférentiels.

The material resources made available to the artist depend on the equipment of the sponsor organisation. Equipment and services from other members of the Coopérative Méduse are generally available to the artist on a rental basis. Prices are, however, preferential.

La Coopérative Méduse possède :

Equipment belonging to Coopérative Méduse :

Avatar : un studio de prise de son et de production audio, un studio d'électronique appliquée aux arts ;

Avatar : a sound and audio production studio, an artistic studio of applied electronics.

La Bande vidéo : plusieurs salles de montage vidéo et des caméras vidéos digitales ;

Bande Video : several video editing studios and digital video cameras.

CKIA – Radio basse-ville : un studio de radiodiffusion et une discothèque ;

CKIA – Radio basse-ville : a radio broadcasting studio and a discotheque.

Engramme : cinq ateliers spécialisés pour la gravure en creux ou en relief (eau-forte, pointe sèche, aquatinte, photogravure, gravure sur bois, collagraphie, linogravure) ; la sérigraphie (traditionnelle à l'eau et UV) ; la lithographie (sur pierre et sur plaque) ; l'estampe numérique ; une salle d'exposition (galerie) ;

Engramme : five specialised workshops for intaglio or embossed engraving (etching, dry point etching, aquatint, photo engraving, wood engraving, collagraphy, lino engraving), silk screen printing (traditional water method and UV), lithography (on stone and on plate), digital engraving, an exhibition hall (gallery).

L'Œil de Poisson : un atelier de sculpture sur bois et l'outillage professionnel permettant le travail de menuiserie, avec une section pour la fonte, la soudure et la sculpture sur métal ; deux salles d'expositions (galleries) ;

L'Oeil de Poisson : a wood sculpture studio and professional equipment for carpentry with tools for casting, soldering and metal sculpture; two exhibition halls (galleries).

Productions Recto-Verso : une salle de 300 m² sur 7.30 m de hauteur à vocation multidisciplinaire, contiguë à un studio d'essai destiné à la recherche théâtrale expérimentale ;

Productions Recto-Verso : a 300 m² x 7.3 m high hall, for multi disciplinary activities, adjacent to a rehearsal room for experimental theatrical research.

Spirafilm : un parc d'équipement de tournage, d'éclairage et de prise de son en cinéma ainsi qu'une salle de montage non linéaire ;

Spirafilm : filming, lighting and sound equipment for cinema and a non-linear editing room.

VU : un studio de prise de vue, quatre chambres noires pour le tirage de photographies en noir et blanc et en couleur, un studio d'imagerie numérique et une imprimante jet d'encre grand format ; deux salles d'expositions (galeries).

VU : a photographic studio, four darkrooms for colour and black and white development, a digital imaging studio and a large format inkjet printer; two exhibition halls (galleries).

Note : Antitube et l'Atelier de la mezzanine n'accueillent pas d'artistes en résidence. Pour plus d'informations sur les équipements, consultez le site web de la Coopérative Méduse.

Note : Antitube and Atelier de la Mezzanine do not receive resident artists. For further information on equipment, please visit the website of Coopérative Méduse.

• Quels sont les moyens que vous mettrez en œuvre pour promouvoir le travail de l'artiste ? (exposition, publication de catalogue, production de spectacle, présentation publique...) / How will you promote the artist's work (exhibition, catalogue, performance, public presentation...)?

L'artiste pourra profiter des structures de l'organisme parrain s'il désire présenter son travail au public (selon le cas : exposition, conférence, performance, etc.). La résidence au *Studio d'artiste international* est une résidence de recherche artistique. L'artiste n'a aucune contrainte de production. Il lui appartient donc de mettre sur pied s'il le souhaite, avec l'aide de l'organisme parrain, une diffusion publique de son travail de création.

The artist may avail of the facilities of the sponsor organisation to present his work to the public (exhibition, conference, performance according to requirement). Residency at the *International Artist's Studio* is a residency of artistic research. The artist has no production constraints. He therefore may produce a public presentation of his creative work, if he so desires, with the assistance of the sponsor organisation.

3. descriptif de la résidence / description of the residency

• Quel est l'environnement professionnel et artistique de la structure ? / How could you describe the professional and artistic environment of your structure?

La ville de Québec abrite quantité de centres d'art, de galeries, de coopératives et de compagnies de création/diffusion artistique, dont parmi les plus célèbres Ex machina (la compagnie multidisciplinaire de Robert Lepage), La Rotonde (diffuseur de danse contemporaine), la Chambre blanche (dynamique centre d'artistes). Les liens entre la Coopérative Méduse et la communauté artistique sont nombreux, tant à Québec qu'à Montréal, qu'ailleurs au Québec ou dans le monde.

The town of Quebec has many art centres, galleries, cooperatives and artistic creation/production companies, of which the most famous are : Ex machina (Robert Lepage's multi disciplinary company), La Rotonde (contemporary dance presentation), la Chambre blanche (dynamic artistic centre). Ties between Coopérative Méduse and the artistic community are many, both in Quebec and Montreal and elsewhere in the world.

• Pouvez-vous décrire ici l'environnement local et donner quelques informations sur le niveau de

vie ? / Could you please describe the local environment and provide us with information concerning the standard of living?

Reconnue en 1985 par l'Unesco comme premier centre urbain d'Amérique du Nord à figurer sur la liste des « villes du patrimoine mondial », la ville de Québec, capitale de la province du même nom, puise son caractère particulier dans des racines amérindiennes, françaises et britanniques. Son histoire, sa situation géographique le long du fleuve Saint-Laurent, son environnement artistique et culturel font de cette capitale francophone (communauté urbaine de 720 000 habitants) un lieu de contraste, notamment avec les autres villes nord-américaines, tout en étant à proximité de plusieurs grands centres urbains (250 km de Montréal, 875 km de New York). La Coopérative Méduse sied tout près de plusieurs maisons d'enseignement, d'institutions gouvernementales, de musées, d'ateliers d'artistes, de galeries d'art, de bibliothèques, de cafés-terrasses, etc.

Designated by Unesco in 1985 as first North American urban centre to be included in the list of "world heritage towns", the town of Quebec, capital of the Quebec province, sources its original identity from its American-Indian, French and British roots. Its history, its geographical location on the Saint-Laurent river, and its artistic and cultural environment pinpoint the contrasting nature of this Francophone capital (an urban community of 720 000 inhabitants), particularly with other North American towns, whilst being very close to several large urban areas (250 km from Montreal, 875 km from New York). Coopérative Méduse stands right next to several educational establishments, governmental institutions, museums, artist studios, art galleries, libraries, cafés etc..

• Pouvez-vous décrire ici l'hébergement proposé et localisation par rapport au lieu de travail / Could you please describe the accommodation and its distance from the work place?

L'artiste des Pépinières en résidence à la Coopérative Méduse occupe le *Studio d'artiste international*, situé dans la coopérative elle-même et donc à proximité de son lieu de travail. Le studio est un espace ouvert de 38 m², bien éclairé de par ses grandes fenêtres donnant sur la basse-ville de Québec. Il est équipé d'une cuisinette, d'une salle de bain, d'un salon et d'une salle à manger. Ce lieu est aussi muni d'une connexion Internet reliée au réseau central de la Coopérative Méduse. Le *Studio d'artiste international* voisine quatre autres résidences destinées à recevoir des artistes invités ponctuellement par les organismes de la Coopérative Méduse. Le café-bistrot l'Abraham-Martin est également accessible de l'intérieur même du bâtiment de la coopérative. L'hébergement est pris en charge par la ville de Québec.

The Pépinières artist, resident in the Coopérative Méduse, lives in the *International Artist's Studio*, situated within the cooperative itself, so close to the place of work. The 38m² studio is very light, thanks to large windows looking on to Quebec town. There is a kitchenette, bathroom, living room and dining room. There is also an Internet connection, connected to the Coopérative Méduse network. This studio is next to four other residences, designed to host artists who are punctually invited by member organisations of Coopérative Méduse. The Abraham-Martin café-restaurant is accessible from the inside of the cooperative building. The town of Quebec finances this accommodation.

• Quel est le montant du prix à la création dont bénéficiera l'artiste ? (par mois) / What is the

monthly amount of the artist's creative grant?

1 420 euros par mois versés à la Coopérative Méduse, qui ensuite les alloue à l'artiste à titre de bourse à la création.

1 420 Euros monthly paid to the coopérative Méduse, who then allocates it to the artist, as a creative grant.

- Qui est le financeur de ce prix à la création ? / Who finances this grant?

Le Conseil des arts et des lettres du Québec

4. commentaire du coordinateur national / comments of national coordinator

La Coopérative Méduse est un lieu de création et de diffusion très polyvalent. Les centres d'artistes qui la composent représentent un très large spectre des arts contemporains, passant des arts visuels et médiatiques aux arts de la scène et aux nouvelles technologies.

La coopérative est relativement jeune, mais les structures artistiques qui la composent ont une expérience imposante. Le fait de vivre dans la même « cellule » encourage les démarches transdisciplinaires.

Matériellement, la Coopérative Méduse est très bien équipée, ce dont profitent les artistes invités. Pour améliorer l'encadrement professionnel des séjours, chaque artiste en résidence est « parrainé » par un centre, ce qui facilite son intégration à la vie de la coopérative.

Coopérative Méduse is a very versatile centre of creation and distribution. The artistic centres of the cooperative represent a very broad spectrum of contemporary art, from visual and media arts to stage art and new technologies.

The cooperative is relatively young, but the artistic structures that compose it have great experience. Their co-habitation within the same structure encourages trans disciplinary initiatives.

Coopérative Méduse is very well equipped materially, to the benefit of the invited artists. In order to maximise the professional support of the residencies, each resident artist is 'sponsored' by one centre, which greatly facilitates his integration into cooperative life.